

Mythologie, Lyon, 1612 - III, 08 : De Rhadamanthe

Auteur(s) : Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur)

Collection Mythologia, Francfort, 1581 - Livre III

Ce document est une traduction de :

[Mythologia, Francfort, 1581 - III, 08 : De Rhadamantho](#)

Collection Mythologia, Venise, 1567 - Livre III

Ce document est une transformation de :

[Mythologia, Venise, 1567 - III, 08 : De Rhadamantho](#)

Collection Mythologie, Lyon, 1612 - Livre X

Ce document a pour résumé :

[Mythologie, Lyon, 1612 - X \[24\] : Des Juges infernaux](#)

Collection Mythologie, Paris, 1627 - Livre III

[Mythologie, Paris, 1627 - III, 09 : De Rhadamanthe](#) est une révision de ce document

Informations sur la notice

Auteurs de la noticeÉquipe Mythologia

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

Citer cette page

Conti, Natale ; Montlyard, Jean de (traducteur), *Mythologie*Lyon, 1612 - III, 08 : De Rhadamanthe, 1612

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6550>

Copier

Présentation du document

PublicationLyon, Paul Frellon, 1612

ExemplaireMünchener DigitalisierungsZentrum (MDZ): exemplaire d'Augsburg,
Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Alt 76

Formatin-4

Langue(s)Français

Paginationp. 210-211

Illustrationaucune

Des dieux, des monstres et des humains

Entités mythologiques, historiques et religieuses[Rhadamante](#)

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 06/09/2019 Dernière
modification le 25/11/2024

leurs assemblees, publiques & particulieres, des moqueries & diffamations d'icelui. Et passans plus outre, ont fait sa femme putain, les enfans bastards, sa maison souillée d'adulteres infames, sa lignee monstrueuse. Et pour le refrain, lui relegué en l'autre monde au siege preli-dial des enfers, exposé à vn perpetuel tabut des ames damnees qui l'innestissent de tous costez, criaillent autour de lui, bruient & tempestent requerans iustice. C'est donc chose de dangereuse conséquence d'irriter ceux qui scauent mettre la main à la plume, tels qu'estoient les Atheniens, grands maistres du bien-dire & de coucher par escript.

De Rhadamanthe.

CHAPITRE VIII.

Les anciens ont aussi mis Rhadamanthe entre les Iuges infernaux, à cause de l'admirable prudence & equité qui estoit en lui, & l'ont pareillement fait fils de Iupiter & d'Europe. On dit qu'il estoit le plus sobre, le plus modeste & temperé qui fust de son temps, Theognis admirant sa temperance en parle en cette maniere:

*Quand mesme tu serois de plus grande attrempance
Que ne fut Rhadamanth, & que ta cognoissance
Et sçauoir surpassast Sisyphe Aeolien.*

Car les anciens legillateurs des Candiots (comme il appert) ont esté gens de bien, trefequitables & droicturiers : entre lesquels ceux-ci ont la reputation d'auoir tenu le premier rang. Rhadamantho auoit la commiſſion de rechercher principalement les crimes que chascun auoit commis durant sa vie, telmoing Virgile au 6. liure:

*Rhadamanth Gnosien grand Iuge seigneurie
Ces Roiaumes tresdurs, & les fraudes chastie,
Les escoute, & contraint confesser les pechez,
Qu'aucun s'esquiuſſant en vain tenir cachez,
Commis en son viuant, dont inſqu'à l'heure tarde
De la mort ſurnenant, la repentance il garde.*

Chaque & cettui-ci ſouloient tenir en main vne verge ou houſſine, quand on plaidoit deuant eux, ſelon ce qu'eſcript Platon en Gorgias. Ciceron au 1. liure des queſtions Tuſculanes dit, comme auſſi Platon en l'Apologie de Socrate) que ceux-ci n'eſtoient pas ſeuls Iuges des enfers, mais qu'ils eurent encore Triptoleme pour compaignon. Voici ce qu'il en dit : *Ce te ſera beaucoup plus d'heur, qu'eſſant eſchappé des mains de*

de ceux qui veulent auoir la reputation de luges, tu viennes vers ceux qui sont véritablement luges, Minos, Rhadamanthe, Éaque, Triptoleme; & que tu t'adresses à ceux qui ont injustement & loiaument viscu. Neantmoins Iface dit que Rhadamanthe s'enfuit de son pais pour auoir tué son frere: après la mort d'Amphytrion Rhadamante s'enfuit de Candie, d'autant qu'il auoit mis à mort son frere: & se retirant en Oecalee ville de Bœoe, espousa Alimene. La vertu a cette propriété, que les gens de bien trouuent pais par tout le monde, & n'y a lieu honorable qui ne soit à leur commandement. Et pourtant celui qui pense s'enfermer en vn certain lieu comme son pais particulier: ou qui ne croit pas qu'il puisse viure ailleurs, qu'o sa patrie: cettui là a bien faulte de courage & de conseil, veu qu'il n'y a que les plantes à qui nature ait assigné vn certain & propre pais, à sçauoir le lieu où elle les a ficees. Parions maintenant d'Éaque.

Propriété de la vertu.

D'Éaque.

CHAPITRE IX.



ÉAQUE l'vn des luges infernaux, fut le fils de Iupiter & d'Égine fille d'Asope, de laquelle se voulant accointer, pource qu'il craignoit les surueillantes ialousies de sa femme, qu'il sçauoit estre tousiours en aguet pour espier ses actions, il la transporta en l'isle de Delos pour en iouir plus à son aise, & l'engrossa d'Éaque. Ce que Iunon aiant descouuert, elle suscita par despit vn serpent qui enuenima les eaux de l'isle en laquelle Éaque venu en aage auoit establi son regne, appelée du nom de sa mere Égine. Ces eaux pestiferées engendrerent vne si funeste contagion, que tous ceux qui entasterent, finirent à l'instant mesme leurs iours: de façon qu'Éaque demeura seul sans subjets. lequel estant en extreme perplexité pour voir l'isle si piteusement deserte & desolee, requit à son pere de l'oster hors de ce monde: ou bien lui repeupler son terroir de nouveaux citadins. Iupiter esmeu par l'ardeur de sa priere, transforma en hommes & femmes vne infinie quantité de formis qui festilloient dans vn grand vieil chesne creux, ainsi que le raconte Hesiodé en sa Theogonie, & Ouide au 7. de la Metamorph. Ces gens furent nommez Myrmidons, parce que *myrmex* en Grec signifie vne formis, & *myrmidon* vne formiliere. & furent les premiers qui fabriquerent des vaisseaux, au moyen desquels ils descouurirent les côtes circonuoi-sines. Au reste Éaque acquit tant d'auctorité & de reputation, que toute la Grece extrêmement trauaillee d'vne grande & genetale se-

Genealogie d'Éaque.